



L. Alegre
-94

***SOCIEDAD DE
CONCIERTOS
ALICANTE***

Con la colaboración de:

EXCMA. DIPUTACIÓN PROVINCIAL
DE ALICANTE

EXCMO. AYUNTAMIENTO DE ALICANTE

 GENERALITAT VALENCIANA
CONSELLERIA DE CULTURA, EDUCACIÓ I CIÈNCIA



CAM

**Fundación Caja
del Mediterráneo**

PORTADA: Xavier Soler

SOCIEDAD DE CONCIERTOS ALICANTE

CICLO XXIV
Curso 1995-96

CONCIERTO NÚM. 451
IX EN EL CICLO

Recital de canto por

WOLFGANG HOLZMAIER,
barítono

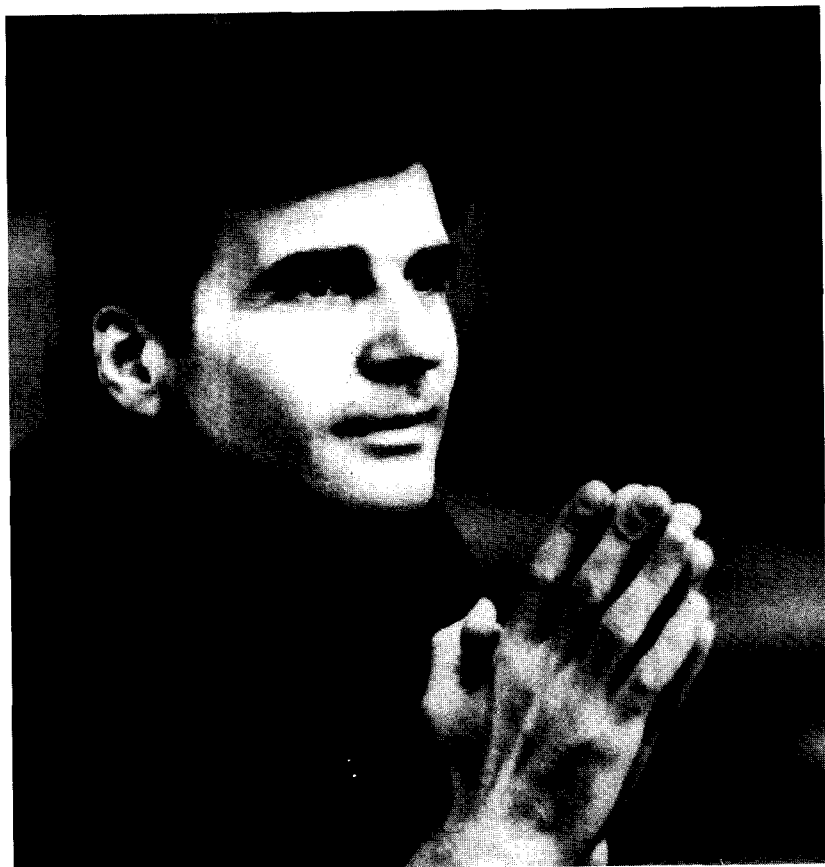
GÉRARD WYSS, piano

TEATRO PRINCIPAL

Martes, 23 de enero

20.15 h.

ALICANTE, 1996



WOLFGANG HOLZMAIER, barítono

WOLFGANG Holzmaier nació en el norte de Austria y después de graduarse en Ciencias Económicas en la Universidad de Viena, estudió canto en la Academia de Música y Artes Dramáticas de esta ciudad, finalizando brillantemente sus estudios en 1980. En 1981 y 1982 logró premios importantes de canto en Holanda y en Viena.

Tuvo un extraordinario éxito como Hans Scholl en “La Rosa Blanca” de Uddo Zimmermann, un papel que cantó en la Ópera de Viena y en la de Zurich, actuando posteriormente en el Covent Garden, y en las Óperas de Lyon, Berlín y Leipzig. En verano de 1993 debutó en el Festival de Salzburgo con la ópera de Monteverdi, “Poppea” bajo la

batuta de Nikolaus Harnoncourt. Con el mismo director actuó en el Festival de Viena en la ópera "L'anima del filósofo" de Haydn y en el Festival de Berlín en "Freischütz" de Weber y el próximo verano cantará "Les Mamelles" de Tiresias en Japón, bajo la dirección de Seiji Ozawa.

Además de actuar en representaciones operísticas lo ha hecho como solista con orquestas de la categoría de la Filarmónica de Israel, la de Cleveland, la Nacional de Lyon, la Filarmónica de Berlín, la de Hamburgo, la Sinfónica de Viena, la Concertebauw, bajo directores tan conocidos como Christoph Dohnay, Nikolaus Harnoncourt, Luciano Berio y Ricardo Chailly.

Wolfgang Holzmair ha dado recitales de lieder en el mundo entero. En Inglaterra rápidamente consiguió popularidad después del éxito de su debut en Wigmore Hall en 1989. Desde entonces ha vuelto asiduamente y ha celebrado el quinto aniversario de su debut cantando los tres ciclos de Schubert. En el verano de 1995 ha cantado en los festivales de Edimburgo y Aldeburgo. En enero de 1993 debutó en Nueva York con gran éxito y desde entonces hace, por lo menos, una gira anual por los Estados Unidos.

GÉRARD WYSS, piano

GÉRARD Wyss nació en Porrentruy, en la Suiza Romande, donde recibió sus primeras clases de música. Más tarde estudió con Rolf Mäser y Paul Baumgartner en la Academia de Música de Basilea. Actualmente se dedica sobre todo a la música de cámara y al acompañamiento. Ha trabajado con artistas de renombre como Edith Mathis, Peter Schreier, Nicolai Gedda, Pierre Fournier, Heinrich Schiff y Arthur Grumiaux.

Ha actuado en festivales en la mayoría de los países europeos, así como en Estados Unidos y Canadá. También ha participado en grabaciones tanto para compañías discográficas como para la radio. Actualmente es profesor de música de cámara y acompañamiento de piano en Basilea, siendo conocido entre sus amigos como un excelente pianista de Jazz.

PROGRAMM

I

Franz Schubert

Lieder

Die Taubenpost D 965A
Am Fenster D 878
Sehnsucht D 879
Der entsühnte Orest D 699
Am Bach im Frühling D 361
Selige Welt D 743
Die Sterne D 939
Der Schiffer D 536
Abendstern D 806
Der Zwerg D 771

II

Robert Schumann

Dichterliebe op. 48

Im wunderschönen Monat Mai
Aus meinen Tränen sprießen
Die Rose, die Lilie
Wenn ich in deine Augen seh'
Ich will meine Seele tauchen
Im Rhein, im heiligen Strome
Ich grolle nicht
Und wüßten's die Blumen
Das ist ein Flöten und Geigen
Hör' ich das Liedchen klingen
Ein Jüngling liebt ein Mädchen
Am leuchtenden Sommermorgen
Ich hab' im Traume geweinet
Allnächtlich im Traume
Aus alten Märchen winkt es
Die alten, bösen Lieder

SCHUBERT, Franz (Viena, 1797-1828)

Lieder

SCHUBERT es realmente el auténtico padre y creador legítimo del lied. La enorme extensión de su obra no mengua su calidad. Compuso más de seiscientas canciones, las primeras cuando apenas tenía catorce años y a los dieciséis –teniendo ya en su haber un gran número de manuscritos– escribió la obra maestra “Gretchenam Spinnrade”. Se ha dicho que el día que Schubert compuso esta canción se abrió una nueva era en la historia de la música.

La facilidad con que Schubert podía componer canciones es increíble, muchas veces escribía varias en un mismo día, incluso rodeado de amigos que charlaban en el café mientras él componía sin cesar en el mármol de la mesa o en la carta del “menú”. Sin embargo no podemos por ello llegar a la conclusión de que esta producción era sólo el resultado de una inspiración instintiva. La frase de Schubert, transmitida por Anselm Hüttenbrenner, nos da la razón: “de verdad, lo importante es el poema, si es bueno, la inspiración viene seguida. Las melodías afluyen que es una maravilla. Si es malo no hay nada que hacer. El espíritu se atormenta y no se consigue nada bueno. Yo he tenido ya que rehusar muchos poemas que me pretendían imponer”.

Pero al lado de este conocimiento del poema se desarrolla una nueva concepción de la literatura, de manera sorprendente y con una amplitud imprevista. En grandes líneas los poemas que Schubert convierte en lieder son obras de grandes maestros como Esquilo, Anacreonte, Dante, Petrarca, Shakespeare, Pope, Ossian y Scott. Todos ellos influyen en aquella época en los escritores alemanes y fueron familiares al compositor gracias a las traducciones que sus amigos, (que indudablemente le dominaban en el terreno literario), le facilitaban. Por otra parte se inspira también Schubert en los grandes poetas alemanes como Schiller y Goethe, a los que había leído en su juventud y a los que constantemente vuelve a releer. Hay también lieder inspirados en escritores contemporáneos, tanto alemanes como austríacos, que en parte pertenecían a su círculo de amigos. Son sobre todo estos poemas, a veces buenos, pero también a menudo mediocres, los que han hecho que Schubert tenga la reputación de no elegir, de poner, no importa a qué, música.

Franco Abbiati decía: "sobre todo, en la lírica vocal de cámara los postulados románticos tuvieron su primera realización por obra de Schubert, verdadero creador de la canción alemana moderna. Por primera vez sucede que un músico moderno, en la forma sencillísima del canto para una voz, manifieste las impresiones producidas en él por las palabras del poeta: el compositor interpreta o recrea verdaderamente la poesía".

Schubert penetró en la poesía y la hizo revivir en la música. Había aprendido naturalmente de sus predecesores, y sobre todo de Zumsteeg, pero desde su primer lied consiguió lo que ninguno de ellos había conseguido: una fusión artística íntima e indisoluble entre el texto y la música.

SCHUMANN, Robert (Zuwickau, 1810 - Emden, 1856)

"Dichterliebe", op. 48 sobre poemas de Heine

DURANTE el año 1840 compuso Schumann varios "lieder" en los que cantó su gran felicidad por haber conseguido, tras numerosas dificultades, casarse con Clara Wieck. Explicando "su goce de escribir para la voz", Schumann dijo: "quisiera romper mi piano, que se vuelve demasiado estrecho para mis pensamientos. Si mi talento para la poesía y la música lograron encontrarse en un punto, yo podría atreverme a todo". El encuentro tuvo lugar, y de ese descubrimiento, como de la esperanza que nació en su corazón en esa primavera, Schumann hizo de canciones pequeñas verdaderos poemas cantados, a veces agrupados en ciclos como "Frauenliebe und Leben" (Amor y vida de mujer) opus 42, sobre poemas de Chamisso; y el inolvidable "Dichterliebe" (Amor de poeta) opus 48, sobre poemas de Heine.

Con una agudeza extraordinaria, que sólo el genio permite, Schumann supo, desde sus primeros ensayos, captar las infinitas posibilidades del lied y de la voz humana. El refinado intelectual, familiarizado con las mayores audacias poéticas de su siglo, aporta así, de entrada, toda la inmensa calidad de su inteligencia y de su sensibilidad. De ello nace un arte eminentemente personal, único. Precisamente a causa de su profunda cultura, Schumann aporta al lied esa dimensión suplementaria que hasta entonces le faltaba: la voz de un músico que es también y al mismo tiem-

po un poeta, que sabe, por otro lado, apreciar lo que cada poeta quiere decir y cómo lo dice; e inspirarse en sus escritos para componer sus obras.

Indudablemente es Enrique Heine; ese "dandy" helado, hastiado, desgarrado entre el patetismo y la melancolía, la ironía y el sarcasmo; el poeta al que Schumann se sentía más cercano pues; aunque como hombre le había decepcionado en el curso de un breve encuentro en Munich en 1828; como poeta seguía sintiendo por él una gran admiración y afinidad, y de esa proximidad nacen unos cuarenta "Lieders" entre los que destacaba el ciclo que hoy escucharemos: "Amor de poeta", en el que alcanza la profundidad interior que le es propia y mediante la cual recrea su texto. La parte de piano no es un simple acompañamiento, existe por sí misma, magníficamente escrita, desde un punto de vista técnico concierta con la voz, y, en muchos casos, es el mismo piano el que realmente crea la atmósfera.

LETRAS DE LAS CANCIONES

Franz Schubert

Lieder

Die Taubenpost

D 965 A (1828)

Johann Gabriel Seidl

Ich hab eine Brieftaub in meinem Sold,
Die ist gar ergeben und treu,
Sie nimmt mir nie das Ziel zu kurz,
Und fliegt auch nie vorbei.

Ich sende sie viel tausendmal
Auf Kundschaft täglich hinaus,
Vorbei an manchem lieben Ort,
Bis zu der Liebsten Haus.

Dort schaut sie zum Fenster heimlich hinein,
Belauscht ihren Blick und Schritt,
Gibt meine Grüße scherzend ab
Und nimmt die ihren mit.

Kein Briefchen brauch ich zu schreiben mehr,
Die Träne selbst geb ich ihr:
O sie verträgt sie sicher nicht,
Gar eifrig dient sie mir.

Bei Tag, bei Nacht, im Wachen, im Traum,
Ihr gilt das alles gleich,
Wenn sie nur wandern, wandern kann,
Dann ist sie überreich.

Sie wird nicht müd, sie wird nicht matt,
Der Weg ist stets ihr neu;
Sie braucht nicht Lockung, braucht nicht Lohn,
Die Taub ist so mir treu.

Drum heg ich sie auch so treu an der Brust,
Versichert des schönsten Gewinns;
Sie heißt –die Sehnsucht!
Kennt ihr sie? Die Botin treuen Sinns.

LETRAS DE LAS CANCIONES

Franz Schubert

Lieder

La Paloma Mensajera

D 965 A (1828)

Johann Gabriel Seidl

Tengo una paloma a mi servicio
que me es fiel y devota
nunca se cansa antes de alcanzar su destino
ni tampoco se pasa de largo.

La envío mil veces al día
a sus recados,
pasa muchos lugares encantadores,
hasta el hogar de mi amada.

Allí mira por la ventana sigilosamente,
vigilando su mirar y andar
le da mis saludos con buen humor
y regresa con los suyos.

No tengo que escribir ninguna carta, ya
hasta mis lágrimas a ella se las doy
y aunque no le gusten
me sirve con ahínco.

De día, de noche, despierta y en sueños
a ella le es igual
solamente cuando está peregrinando, peregrinando
entonces se encuentra colmada.

No se cansa, ni se agota
el camino le es siempre nuevo
no necesita paga ni acicate
la paloma me es siempre fiel.

Por eso la mimo con cariño en mi pecho
segura de su más bella recompensa
ella se llama –¡añoranza!–
¿La conoces? la mensajera del sentimiento fiel.

AM Fenster

D 878 (op. 105, Nr. 3) (1826)

Johann Gabriel Seidl

Ihr lieben Mauern hold und traut,
Die ihr mich kühl umschliesst,
Und silberglänzend niederschaut,
Wenn droben Vollmond ist!

Ihr saht mich einst so traurig da,
Mein Haupt auf schlaffer Hand,
Als ich in mir allein mich sah,
Und Keiner mich verstand.

Jetzt brach ein ander Licht heran,
Die Trauerzeit ist um,
Und Manche zieh'n mit mir die Bahn
Durch's Lebensheiligtum.

Sie raubt der Zufall ewig nie
Aus meinem treuen Sinn,
In tiefster Seele trag' ich sie,
Da reicht kein Zufall hin.

Du Mauer wähnst mich trüb wie einst,
Das ist die stille Freud;
Wenn du vom Mondlicht widerscheinst,
Wird mir die Brust so weit.

An jedem Fenster wähnt ich dann
Ein Freundeshaupt gesenkt,
Das auch so schaut zum Himmel an,
Das auch so meiner denkt.

Sehnsucht

D 879 (1826), op. 105/4

Johann Gabriel Seidl

Die Scheibe friert, der Wind ist rauh,
Der nächt'ge Himmel rein und blau.
Ich sitz' in meinem Kämmerlein
Und schau' ins reine Blau hinein.

Mir fehlt etwas, das föhl' ich gut,
Mir fehlt mein Lieb, das treue Blut;
Und will ich in die Sterne seh'n,
Muß stets das Aug' mir übergeh'n.

En la ventana

D 878 (op. 105, Nr. 3) (1826)

Johann Gabriel Seidl

Vosotros, muros, tan queridos y cercanos
que con tanta frescura me encerráis
bajo los rayos plateados
de la luna llena.

Hace tiempo me visteis aquí, ¡¡Ay!!, tan triste,
con la cabeza entre las manos
cuando yo solo miraba dentro de mí
y nadie me entendía.

Ahora una nueva luz ha irrumpido
el tiempo del luto se ha terminado
y muchos se me han unido en el camino
pasando por el gran tabernáculo de la vida.

Aquellos que el destino no podrá nunca sacar
de mi leal corazón,
los llevo en lo más profundo de mi alma,
no todos pueden llegar hasta allí.

Tú, muro, crees que yo sigo tan triste como entonces
esta es mi silenciosa alegría;
cuando tú reflejas la luz brillante de la luna
mi pecho se abre de par en par.

Entonces me imagino que desde cada ventana
se asoma la carta de un amigo
que, también, como yo, mira hacia el cielo,
y también piensa en mí.

Añoranza

D 879 (1826), op. 105/4

Johann Gabriel Seidl

La ventana está helada, el viento es rudo
el cielo nocturno claro y azul.
Estoy sentado en mi alcoba
y miro hacia el limpio azul.

Algo me falta, lo siento con fuerza
me falta mi amada, su siempre fiel
y cuando quiero mirar las estrellas
se me desbordan los ojos.

Mein Lieb, wo weilst du nur so fern,
Mein schöner Stern, mein Augenstern?
Du weißt, dich lieb' und brauch' ich ja,
Die Träne tritt mir wieder nah.
Da quält' ich mich so manchen Tag,
Weil mir kein Lied gelingen mag,
Weil's nimmer sich erzwingen läßt
Und frei hinsäuselt wie der West.
Wie mild mich's wieder grad'durchglüht!
Sieh' nur, das ist ha schon ein Lied!
Wenn mich mein Los vom Liebchen warf,
Dann fühl' ich, daß ich singen darf.

Der entsühnte Orest

D 699 (1820)

Johann Mayrhofer

Zu meinen Füßen brichst du dich.
O heimatliches Meer!
Und murmelst sanft --Triumph! Triumph!
Ich schwinge Schwert und Speer.
Mycene ehrt als König mich.
Beut meinem Wirken Raum.
Und über meinem Scheitel saust
Des Lebens goldner Baum.
Mit morgendlichen Rosen schmückt
Der Frühling meine Bahn.
Und auf der Liebe Wellen schwebt
Dahin mein leichter Kahn.
Diana naht! o Retterin.
Erhöre du mein Fleh'n:
Laß mich, das Höchste wurde mir.
Zu meinen Vätern geh'n!

Am Bach im Frühlinge

D 361 (1816)

Franz von Schober

Du brachst sie nun die kalte Rinde,
Und rieselst froh und frei dahin;
Die Lüfte wehen wieder linde;
Und Moos und Gras wird neu und grün.

Mi amor qué lejos te hallas
mi bella estrella, estrella de mis ojos
sabes que te amo y necesito
de nuevo las lágrimas afloran a mis ojos.

Cuántas veces me esforzé
sin salirme ninguna canción
porque no se consigue a la fuerza
si no sale libre como el viento.

Ahora, cuando dulcemente me traspasa el amor
ved, ya es una canción
aunque el destino me aleja de su amor
celoso siento y puedo cantar.

Orestes expiado

D 699 (1820)

Johann Mayrhofer

A mis pies rompe
el mar de mi patria
murmurando con dulzura triunfo, victoria
yo blando lanza y espada.

Micenas me honra como su rey
me ofrece espacio para actuar
y sobre mi cabeza se agita
el árbol dorado de la vida.

Con rosas matinales adorna
la primavera mi camino
y sobre las olas del amor flota
mi ligera barcaza.

Se acerca Diana, oh salvadora
escucha mi súplica
déjame, lo que más añoro
reunirme con mis ancestros.

El riachuelo en primavera

D 361 (1816)

Franz von Schober

Ya has roto la fría corteza
y corres con libertad y alegría
de nuevo el aire sopla con dulzura
hierba y musgo renuevan su verdor.

Allein mit traurigem Gemüte
Tret' ich wie sonst zu deiner Flut.
Der Erde allgemeine Blüte
Kommt meinem Herzen nicht zu gut.
Hier treiben immer gleiche Winde,
Kein Hoffen kommt in meinen Sinn
Als daß ich hier ein Blümchen finde,
Blau, wie sie der Erinnerung blühen.

Selige Welt

D 743 (1822?), op. 23/2

Johann Senn

Ich treibe auf des Lebens Meer,
Ich sitze gemut in meinem Kahn,
Nicht Ziel, noch Steuer hin und her,
Wer die Strömung reißt, wie die Winde gahn.
Eine selige Insel sucht der Wahn,
Doch eine ist es nicht.
Du lande gläubig überall an,
Wo sich Wasser an Erde bricht.

Die Sterne

D 939 (1828), op. 96/1

Carl Gottfried von Leitner

Wie blitzen
Die Sterne
So hell durch die Nacht!
Bin oft schon
Darüber
Vom Schlummer erwacht.
Doch schelt'ich
Die lichten
Gebilde d'rum nicht,
Sie üben
Im Stillen
Manch heilsame Pflicht.
Sie wallen
Hoch oben
In Engelgestalt,
Sie leuchten
Dem Pilger
Durch Heiden und Wald.

Sólo entristecido el espíritu
como siempre me acerco a tu lecho,
el florecer de la naturaleza
no alcanza mi corazón.

En él siempre soplan los mismos vientos
no hay esperanza en mi interior,
como no sea encontraras una flor
azul, como las que florecen en la memoria.

Mundo feliz

D 743 (1822?), op. 23/2

Johann Senn

Voy a la deriva sobre el mar de la vida
sentado plácidamente en mi barca
sin destino ni rumbo y al soplar el viento

Ir en busca de una isla feliz es una quimera
no es un sitio que exista.
Debes arribar con fe a cualquier lugar
donde el agua te lleve a tierra.

Las estrellas

D 939 (1828), op. 96/1

Carl Gottfried von Leitner

Cómo centellean las estrellas
iluminando la noche!
Cuántas veces me han
despertado de mis sueños.

Pero no culpo
las claras imágenes por ello
en silencio consiguen
su deber de curar.

Desfilan allá arriba
con semblante angelical,
iluminado el peregrino
a través de páramos y bosques.

Sie schweben
Als Boten
Der Liebe umher,
Und tragen
Oft Küsse
Weit über das Meer.
Sie blicken
Dem Dulder
Recht mild in's Gesicht,
Und säumen
Die Tränen
Mit silbernem Licht.
Und weisen
Von Gräbern
Gar tröstlich und hold
Uns hinter
Das Blaue
Mit Fingern von Gold.
So sei denn
Gesegnet
Du strahlige Schar!
Und leuchte
Mir lange
Noch freundlich und klar.
Und wenn ich
Einst liebe,
Seid hold dem Verein,
Und euer
Geflimmer
Laßt Segen uns sein.

Der Schiffer

D 536 (op. 21, Nr. 2) (18 /)

Johann Mayrhofer

Im Winde, im Sturme befar' ich den Fluss,
Die Kleider durchweicht der Regen im Guss;
Ich peitsche die Wellen mit mächtigem Schlag,
Erhoffend mir heiteren Tag.
Die Wellen, sie jagen das ächzende Schiff,
Es drohet der Strudel, es drohet der Riff,
Gesteine entkollern den felsigen Höh'n,
Und Tannen erseufzen wie Geistergestöh'n.

Se elevan como mensajeros
de amor por doquier
a veces llevan lejos
los besos atravesando el mar.

Miman al que sufre
con ternura a la casa
rodeando sus lágrimas
con luz plateada.

Nos alejan de las sepulturas
consolándonos dulcemente
a través del azul
con dedos de oro.

Así que seáis benditos
multitud luminosa
ilumíname siempre
con clara amistad.

Y si alguna vez me enamoro
sed favorables a la unión
y vuestro centelleo
nos sea bendición.

El barquero

D 536 (op. 21, Nr. 2) (18 /)

Johann Mayrhofer

Con vienteo y con tormenta remo en el río
con mi ropa empapada por la lluvia torrencial
azoto las olas con mi fuerte ritmo
esperando que llegue un buen día.

Las olas persiguen el barco, que cruje,
las corrientes le amenazan, y también lo hace el acantilado
Desde lo alto de las rocas ruedan las piedras desprendidas
y los pinos gimen con lamento de fantasmas.

So musste es kommen, ich hab' es gewollt,
Ich hasse ein Leben behaglich entrollt;
Und schlängen die Wellen den ächzenden Kahn,
Ich priese doch immer die eigene Bahn.
Drum tose des Wassers ohnmächtiger Zorn,
Dem Herzen entquillet ein mächtiger Born,
Die Nerven erfrischend, o himmlische Lust,
Dem Sturme zu trotzen mit männlicher Brust!

Abendstern

D 806 (1824)

Johann Mayrhofer

Was weilst du einsam an dem Himmel,
O schöner Stern? und bist so mild;
Warum entfernt das funkelnde Gewimmel
Der Brüder sich vor deinem Bild?

„Ich bin der Liebe treuer Stern,
Sie halten sich von Liebe fern.“

So solltest du zu ihnen gehen,
Bist du der Liebe, zaud're nicht!
Wer möchte denn dir widerstehen?
Du süßes eigensinnig Licht.

„Ich säe, schaue keinen Keim,
Und bleibe trauernd still daheim.“

Der Zwerg

D 771 (1822?), op. 22/1

Matthäus Casimir von Collin

Im trüben Licht verschwinden schon die Berge,
Es schwebt das Schiff auf glatten Meereswogen,
Worauf die Königin mit ihrem Zwergem.

Sie schaut empor zum hochgewölbten Bogen,
Hinauf zur lichtdurchwirkten blauen Ferne,
Die mit der Milch des Himmels blaß durchzogen.

Nie, nie habt ihr mir gelogen noch, ihr Sterne,
So ruft sie aus, bald werd' ich nun entschwinden,
Ihr sagt es mir, doch sterb'ich wahrlich gerne.

Da tritt der Zwerg zur Königin, mag binden
Um ihren Hals die Schnur von roter Seide,
Und weint, als wollt'er schnell vor Gram erblinden.

Tuvo que ser así, es esto lo que yo quería,
odio una vida confortablemente organizada
y aunque las olas se tragasen el barco crujiendo
¡continuaría alabando el destino que he escogido!
Por lo tanto, que la cólera impotente del agua
siga rugiendo, y ensanche mi corazón
y temple mis nervios. Oh! alegría celestial
resistir la tormenta a pecho descubierto, como un hombre.

Estrella vespertina

D 806 (1824)

Johann Mayrhofer

¿Por qué permaneces tan sola en el cielo
oh bella estrella y eres tan dulce
porque el brillante resplandor
de tus hermanas se aleja de ti?

“Soy la fiel estrella del amor
y ellas se alejan de mi amor.”

Entonces debes acercarte a ellas
si eres del amor no titubees
quién se resistirá a ti
tu, dulce y obstinada luz.

“Yo siembro pero no veo germinar
por esto quedo triste y sola.”

El encino

D 771 (1822?), op. 22/1

Matthäus Casimir von Collin

En la luz crepuscular se esconden las montañas
el barco se mece sobre un mar en calma
en el barco, la reina con su enano.

Ella levanta su vista hacia la cúpula arqueada
hacia las lejanas alturas azules y luminosas
mezcladas con el lechoso blanco de las nubes.

No me habéis mentido nunca, oh estrellas,
así exclama, pronto desaparece
así decís; pero muero con alegría.

El enano avanza hacia la reina, y ata
alrededor de su cuello una cinta de roja seda
llorando, como si quisiera quedar ciego de dolor.

Y dice: tú misma tienes la culpa de tu sufrir
porque me abandonaste por el amor del rey
ahora lo único que me puede complacer es tu muerte.

Aunque me odiaré eternamente a mí mismo
por haberte dado muerte con esta mano,
pero debes empalidecer hacia tu temprana tumba.

Ella pone su mano en el corazón, lleno de vida y juventud
y de sus ojos caen pesadas lágrimas
queriendo levantarlos en plegaria al cielo.

“Nunca deberá sentir dolor por mi muerte”
dice al enano que besa sus pálidas mejillas
y de pronto, ella pierde el sentido.

El enano contempla a la mujer, sobrecogido por su muerte
y la sumerge en lo profundo del mar con sus propias manos
nunca volverá a arribar a ningún puerto.

R. Schumann

Dichterliebe

(Amor de Poeta)

Ciclo de Poemas de *Henri Heine*

1.- “En un maravilloso mes de mayo”

En un maravilloso mes de mayo, cuando se abrían los capullos,
se abrió también mi corazón al amor.

En un maravilloso mes de mayo, cuando todos los pájaros
cantaban, le declaré mi anhelo y mi deseo.

2.- “De mis lágrimas brotan flores”

De mis lágrimas brotan flores y en un coro de ruiseñores se
convierten mis suspiros. Si tú me amas te daré todas las flores
y delante de tu ventana sonará la canción del ruiseñor.

Er spricht: "Du selbst bist schuld an diesem Leide,
Weil um den König du mich hast verlassen,
Jetzt weckt dein Sterben einzig mir noch Freude.
Zwar werd'ich ewiglich mich selber hassen,
Der dir mit dieser Hand den Tod gegeben,
Doch muß zum frühen Grab du nun erblassen."
Sie legt die Hand aufs Herz voll jungem Leben,
Und aus dem Aug'die schweren Tränen rinnen,
Das sie zum Himmel betend will erheben.

R. Schumann
Dichterliebe
(*Amor de Poeta*)

Ciclo de Poemas de *Henri Heine*

1.- Im wunderschönen Monat Mai

Im wunderschönen Monat Mai, als alle Knospen sprangen,
da ist in meinem Herzen die Liebe aufgegangen.
Im wunderschönen Monat Mai, als alle Vögel sangen,
da hab'ich ihr gestanden mein Sehnen und Verlangen.

2.- Aus meinen Tränen

Aus meinen Tränen spriessen viel'blühende Blumen hervor.
Und meine Seufzer werden ein Nachtigallen Chor.
Und wenn du mich Lieb hast Kindehen,
schenk'ich dir die Blumen all;
und vor deinem Fenster soll klingen
das Lied der Nachtigall.

3.– Die Rose, die Lilie, die Taube

Die rose, die Lilie, die Taube, die Sonne,
die lieb'ich einst alle in Liebeswonne.
Ich lieb'sie nicht mehr, ich liebe alleine
die Kleine, die Feine, die Reine, die Eine;
sie selber, aller Liebe Wonne,
ist Rose und Lilie und Taube und Sonne,
ich liebe alleine die Kleine,
die Feine, die Reine, die Eine, die Eine!

4.– Wenn ich deine Augen seh

Wenn ich in deine Augen seh; no schwindet all mein Leid und Weh:
doch wenn ich küsse deinen Mund, so werd'ich ganz und gar gesund.
Wenn ich mich lehn'an deine Brust, kommst's über mich wie Himmelslust,
doch wenn du sprichst: ich liebe dich! so muss ich weinen bitterlich.

5.– Ich will meine Seele tauchen

Ich will meine Seele tauchen in den Kelch der Lilie hinein,
die Lilie soll klingend hauchen ein Lied von der Liebsten mein.
Das Lied soll schauern und beben, wie der Kuss von ihrem Mund;
den sie mir einst gegeben in wunderbar süsser Stund'.

6.– Im Rhein im heiligen Strome

Im Rhein, im heiligen Strome, da spiegelt sich in den Well'n,
mit seinem grossen Dome, das grosse heilige Köln.
Im Dom da steht ein Bildniss, auf goldenem Leder gemalt;
in meines Lebens Wildniss hat's freundlich hinein gestrahlt.
Es schweben Blumen und Englein um unsere liebe Frau;
Die Augen, die Lippen, die Lippen, die Wänglein,
die gleichen der Liebstne genau.

7.– Ich grolle nicht

Ich grolle nicht, und wenn das Herz auch bricht,
ewig verlorn'es Lieb, ewig verlornes Lieb!
Ich grolle nicht.
Wie du auchtrahlst in Diamantenpracht,
es fällt kein Strahl in deines Herzens Nacht,
das weisst ich längst.
Ich grolle nicht, und wenn das Herz auch bricht.
Ich sah dich ja im Traume,
und sah die Nacht in deines Herzens Raume,
und sah die Schlang'die dir am Herzen frisst,
ich sah, mein Lieb, wie sehr du elend bist.
Ich grolle nicht.

3.- "La rosa, el lirio, la paloma"

La rosa, el lirio, la paloma, el sol, todo lo que yo, en otro tiempo, amé, ya no lo amo. Amo sólo a la pequeña, delicada, pura... ella merece todas las delicias del amor. Ella es rosa, lirio, paloma, sol... Yo amo sólo a la pequeña, delicada, pura, única...

4.- "Cuando miro tus ojos"

Cuando miro tus ojos desaparece toda mi pena y mi dolor,
y cuando beso tu boca siento purificarse mi espíritu.
Cuando me apoyo en tu pecho me invade un placer celestial.
Y cuando dices: "Te amo"... lloro amargamente.

5.- "Quiero sumergir mi alma"

Quiero sumergir mi alma en el cáliz del lirio; el lirio suspirará una canción de mi amada. La canción se estremecerá, temblará, como el beso de su boca, el que ella me dio en un maravilloso y dulce momento.

6.- "En el Rhin, en su sagrada corriente"

En el Rhin, en su sagrada corriente, en sus olas
se refleja majestuosa, con su gran catedral, la ciudad de Colonia.
En la catedral, sobre un fondo dorado, existe una imagen que
he llenado de luz mi pobre vida.
Flores y ángeles flotan alrededor de Nuestra Señora.
Sus ojos... sus labios... sus mejillas...
¡iguales que los de mi amada!

7.- "No guarda rencor"

No guardo rencor, y aunque mi corazón se rompa
-amor eternamente perdido-, no guardo rencor.
Y tú, ¡cómo reluces con esplendor de diamante! ¡No falta
ningún rayo en la oscuridad de tu corazón! Lo sé desde hace
tiempo... No guardo rencor, aunque el corazón se me parta.
Yo te vi en sueños, y vi la noche en tu corazón,
y la serpiente que lo devoraba, y vi, amada mía,
cuán grande es tu infelicidad.
¡No guardo rencor!

8.– Und wüssten's die Blumen

Und wüssten's die Blumen, die kleinen, wie tief verwundet mein Herz,
sie würden mit mir weinen zu heilen meinen Schmerz.
Und wüssten's die Nachtigallen, wie ich so traurich und krank,
sie liessen fröhlich erschallen erquickenden Gesang.
Und wüssten sie mein Wehe, die goldenen Sternelein,
sie kämen aus ihrer Höhe, und sprechen Trost mir ein.
Sie alle können's nicht wissen, nur eine kennt meinen Schmerz;
sie hat ha selbst zerrissen mir das Herz!

9.– Das ist ein Flöten und Geigen

Das ist ein Flöten und Geigen. Trompeten schmetterten darin;
da tanzt wohl den Hochzeit-reigen die Herzallerliebsten mein.
Das ist ein Klingen und Dröhnen, ein Pauken und ein Schalmein;
da zwischen schluchzen und stöhnen, die lieblichen Engelein.

10.– Hör'ich das Liedchen klingen

Hör'ich das Liedchen klingen, das einst die Liebste sang,
so will mir die Brust zerspringen von wildem Schmerzendrang.
Es treibt mich ein dunkles Sehnen hinauf zur Waldeshön',
dort löst sich auf in Tränen mein übergrosses Weh'!

11.– Ein Jüngling liebt ein Mädchen

Ein Jüngling liebt ein Mädchen, die hat einen Andern erwählt;
der And're Liebt eine And're, und hat sich mit dieser vermählt.
Das Mädchen nimmt aus Ärger, den ersten besten Mann,
der ihr in den Weg gelaufen; der Jüngling ist übel d'ran.
Es ist eine alte Geschichte, doch bleibt sie immer neu;
und wem sie just passiret, dem bricht das Herz entzwei.

12.– Am leuchtenden Sommermorgen

Am leuchtenden Sommermorgen geh'ich im Garten herum.
Es flüstern und sprechen die Blumen, ich aber wandle stumm.
Es flüstern und sprechen die Blumen, und schau'n mit leidig mich an:
"Sei uns'rer Schwester nicht böse, du trauriger, blaser Mann!"

13.– Ich hab'im Traum geweinet

Ich hab'im Traum geweinet, mir träumte, du lägest im Grab.
Ich wachte auf und die Träne floss noch von der Wange herab.
Ich hab'im Traum geweinet, mir träumt', du verliessest mich.
Ich wachte auf, und ich weinte noch lange bitterlich.
Ich hab'im Traum geweinet, mir träumte, du wärest mir noch gut;
Ich wachte auf, und noch immer strömt meine Tränenfluth.

8.- "Si supieran las flores"

Si supieran las florecillas qué profundamente herido está mi corazón, llorarían conmigo para aliviar mi tristeza.
Si supieran los ruiseñores cuán triste y desolado estoy, entonarían para mí un armonioso canto.
Y si las estrellas doradas conocieran mi pena, descenderían para consolarme.
Pero ninguna puede saberlo. Sólo ella conoce mi dolor: ella, que ha destrozado mi corazón.

9.- "Suenan flautas y violines"

Es un sonar de flautas y violines, un fragor de trompetas: la amada de mi corazón baila la danza nupcial.
Es un sonido, un estruendo, un resonar de tímboles y chirimías; mientras tanto los ángeles gimen y sollozan...

10.- "Oigo sonar su canción"

Oigo sonar la canción que en otro tiempo cantaba mi amada, y mi corazón quiere estallar de dolor.
Un íntimo anhelo me impulsa hacia la altura del bosque, y allí se desahoga en lágrimas mi dolor sin medida.

11.- "Un joven ama a una muchacha"

"Un joven ama a una muchacha, pero ella ama a otro; el otro quiere a otra y con ella se ha casado. La muchacha, por despecho, acepta al primero que se cruza en su camino, y el joven sufre por ello". Esta es una historia que permanece siempre nueva, y aquel a quien le sucede, se le parte el corazón.

12.- "En una luminosa mañana de verano"

En una luminosa mañana de verano paseo por el jardín. Susurran, hablan las flores, pero yo camino silencioso. Susurran las flores y me miran con compasión:
"No estés enfadado con nuestra hermana, tú, hombre pálido y triste."

13.- "He llorado en sueños"

He llorado en sueños. Soñaba que yacías en la tumba. Desperté, y las lágrimas corrían por mis mejillas.
He llorado en sueños. Soñaba que me dejabas. Desperté y aún lloraba amargamente.
He llorado en sueños. Soñaba que todavía me amabas. Desperté, y continuaba fluyendo el rocío de mis lágrimas.

14.– Allnächtlich im Traume

Allnächtlich im Traume seh'ich dich, und sehe dich freundlich grüssen,
und laut auf weinend stürz ich mich zu deinen süssen Füssen.
Du siehest mich an wehmütiglich und schüttelst das blonde Köpfchen;
aus deinen Augen Schleichen sich die Perlen Tränenröpfchen.
Du sagst mir heimlich ein leises Wort, und giebst mir den Strauss von Zypressen.
Ich wache auf, und der Strauss ist fort, und's Wort hab ich vergessen.

15.– Aus alten Märchen

Aus alten Märchen winkt es hervor mit weisser Hand,
da singt es und da klingt es von einem Zauberland;
wo bunte Blumen blühen im gold'nen Abendlicht,
und lieblich duftend glüben, mit bräutlichem Gesicht;
und grüne Bäume singen uralte Melodei'n
die Lüfte heimlich klingen, und Vögel schmetterten drein;
und Nebelbilder steigen wohl aus der Erd'ervor,
und tanzen lüft'gen Reigen, im wunderlichen Chor;
und blaue Funken brennen an jedem Blatt und Reis,
und rote Lichter rennen im irren, wirren Kreis;
und laute Quellen brechen aus wildem Marmorstein,
und seltsam in den Bächen strahlt fort der Widerschein.
Ach, könnt'ich dort hinkommen, und dort mein Herz erfreu'n,
und aller Qual entnommen, und frei und seelig sein!
Ach! jenes Land der Wonne, das seh'ich oft im Traum,
doch kommt die Morgen Sonne, zerfliesst's wie eitel Schaum.

16.– Die alten, bösen Lieder

Die alten, bösen Lieder, die Träume bö's'und arg,
die lasst uns jetzt begraben, holt einen grossen Sarg.
Hinein leg'ich gar Manches, doch sag'ich noch nicht was;
der Sarg muss sein noch grosser wie's Heidelberger Fass.
Und holt eine Totenbahre von Brettern fest und dick,
auch muss sie sein noch länger, als wie zu Mainz die Brück'.
Und holt mir auch zwölf Riesen, die müssen noch stärker sein,
als wie der starke Christph, im Dom zu Köln am Rhein.
Die sollen den Sarg fort tragen, und senken in's Meer hinab;
denn solchem grossen Sarge gebührt ein grosses Grab.
Wisst ihr, warum der Sarg wohl so gross und schwer mag sein?
Ich senkt' auch meine Liebe und menen Schmerz hinein.

14.- "Todas las noches te veo en sueños"

Todas las noches te veo en sueños saludarme cariñosa,
y sollozando me arrojo a tus pies. Tú me miras, me miras
dolorosamente, moviendo tu rubia cabeza, y de tus ojos brotan
las perlas de tu llanto.

Tú me susurras una suave palabra y me das un ramillete de ciprés.

Despierto: el ramillete ha desaparecido, y la palabra... la he olvidado.

15.- "Antiguas leyendas"

Como sacados de antiguas leyendas nos llegan cantos y
sonidos de un país encantado donde crecen flores multicolores
en la luz dorada del crepúsculo, flores que despiden un cálido
aroma, como el rostro de una novia. Los verdes árboles cantan
antiguas melodías, la brisa murmura misteriosa, y los pájaros
aletean sin cesar. De la tierra surgen imágenes de niebla que
unidas danzan en maravilloso coro. Chispas azules brotan de
cada hoja y cada tallo, luces rojas se persiguen en alocado
círculo; de las piedras marmóreas surgen infinitos manantiales,
y el arroyo despidе extraños reflejos.

¡Ay!, ¡Si yo pudiera llegar hasta allí para alegrar mi corazón,
desechar mis penas y ser libre y feliz!

¡Ah, aquel país de las delicias que veo a menudo en sueños!...
Pero llega el sol de la mañana... y todo se disuelve como
vana espuma...

16.- "Las viejas canciones"

Sepultemos las viejas canciones, los malos sueños... ¡Traed
un gran ataúd en el que colocaré algo que aún no digo!
El ataúd debe ser mayor que la gran Cuba de Heidelberg.
Traedme un lecho de muerte de sólida y gruesa madera, aún
más largo que el puente de Maguncia. Y traedme también
doce gigantes más fuertes que el San Cristóbal de la Catedral
de Colonia. Ellos se llevarán el ataúd y lo sepultarán en
el mar, porque a semejante ataúd le corresponde una gran
tumba.

¿Sabéis por qué debe ser tan grande y pesado?

En él sepulté mi amor y mi dolor.



SOCIEDAD DE CONCIERTOS ALICANTE

PRÓXIMO CONCIERTO

1 de febrero de 1996 - Aula de Cultura Caja de Ahorros del Mediterráneo

ANTONI BESES, piano

Avance de programación curso 1995-96

13 de febrero

BORIS BELKIN, violín

20 de febrero 1996

ANATOL UGORSKI, piano

5 de marzo 1996

JENNIFER SMITH, soprano

27 de marzo 1996

ELISO VIRSALADZE, piano

NATALIA GUTMAN, violoncello

2 de abril 1996

ARKADY VOLADOS, piano

30 de abril 1996

CUARTETO SILVESTRI

14 de mayo 1996

THOMAS ZEHETMAIR, violín

24 de mayo 1996

DOLORES PAYÁ ESTEVE, clarinete

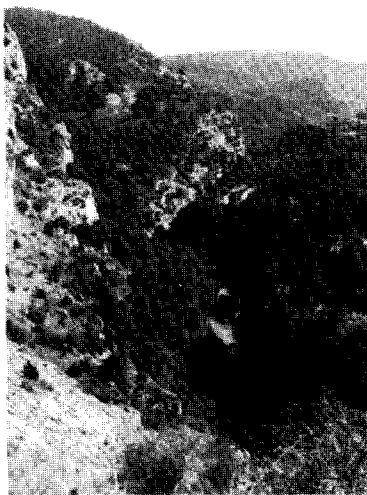
**Premio Interpretación Sociedad de Conciertos
Alicante, 1995**

28 de mayo 1996

**ORQUESTA FILARMÓNICA DE
TRANSILVANIA.**

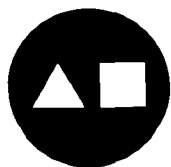
Este avance es susceptible de modificaciones

Que bella es la playa, ... Que bella es la montaña.



Cuando salgas a la playa, o a la montaña, lleva una bolsa para
guardar la basura que produzcas.
Y a la vuelta a casa, déjala en el lugar adecuado.

Mensaje sobre el medio ambiente de



CAM

Fundación Caja
del Mediterráneo